|  |
| --- |
|  |

**ZAPYTANIE OFERTOWE**

**"Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy w zakresie językowym: polsko-angielski, angielsko-polski**”

CPV:

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

**Szanowni Państwo,**

Centrum Projektów Polska Cyfrowa (dalej: CPPC) zaprasza Państwa do złożenia oferty cenowej na „Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy w zakresie językowym: polsko-angielski, angielsko-polski”.

1. **INFORMACJE DOTYCZĄCE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:**

Przedmiotem zamówienia jest „Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy w zakresie językowym: polsko-angielski, angielsko-polski”.

Usługa będzie wykonywana od dnia podpisania umowy do dnia 31 maja 2017 r**.** lub do dnia wyczerpania się środków przewidzianych w umowie, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.

1. **WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU  (poniższe warunki należy spełnić łącznie)**

Wykonawca musi wykazać się doświadczeniem polegającym na realizacji w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 2 usług, z których każda obejmowała swoim zakresem zarówno usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych jak i usługi w zakresie tłumaczeń ustnych. Wartość każdej usługi nie może być niższa niż 10 000,00 PLN brutto.

Na potwierdzenie spełnienia warunku w zakresie wiedzy i doświadczenia Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć wykaz usług, zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do zapytania ofertowego. Jednocześnie w celu potwierdzenia należytego wykonania usług należy również dołączyć kopie referencji poświadczone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

Dodatkowo na potwierdzenie braku podstaw do wykluczenia wymagane jest przedłożenie aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia – wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

1. **INFORMACJE DOTYCZĄCE WARUNKÓW SKŁADANIA OFERT:**

Ofertę cenową na Formularzu ofertowym należy złożyć w terminie do **dnia 10 lutego 2017 r. do godz. 14:00, drogą elektroniczną** – skan podpisanej oferty wraz załącznikami – na adres: tomasz.abramczyk@cppc.gov.pl, w tytule maila proszę wpisać: **Oferta na „Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy w zakresie językowym: polsko-angielski, angielsko-polski”**

Oferta powinna zawierać:

1. Formularz ofertowy, zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik nr 2** do zapytania ofertowego,
2. Wykaz usług zrealizowanych przez Wykonawcę, zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik nr 3** do zapytania ofertowego oraz referencje potwierdzające należyte wykonanie usług,
3. Odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia.
4. **KRYTERIA OCENY OFERT**
5. Zamawiający dokona wyboru oferty biorąc pod uwagę cenę oferty.
6. Oferta Wykonawcy może uzyskać maksymalnie 100 punktów. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający posługiwać się będzie następującymi kryteriami:

**„Cena” – waga 100% ( maksymalnie 100 punktów**)

Ocena złożonych ofert w zakresie kryterium „Cena” zostanie dokonana na podstawie podanych w ofercie przez Wykonawcę cen jednostkowych brutto za świadczenie usług stanowiących przedmiot niniejszego zamówienia. Punktacja w ramach danego kryterium będzie więc przyznawana na podstawie sumy cen jednostkowych za: 1 stronę tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym + 1 stronę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym +1 blok 4 godzinny tłumaczenia symultanicznego na terenie m.st. Warszawy + 1 blok 4 godzinny tłumaczenia symultanicznego poza m.st. Warszawa – im niższa suma cen jednostkowych tym wyższa punktacja.

1. Zamawiający udzieli zamówienia temu Wykonawcy, który nie zostanie wykluczony a jego oferta nie zostanie odrzucona i uzyska największą liczbę punktów.
2. W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z Wykonawcami, w celu uzupełnienia lub wyjaśnienia treści ofert.
3. **INFORMACJE DODATKOWE:**
4. Wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej Umowy jest współfinansowane przez Szwajcarię w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy z nowymi krajami członkowskimi Unii Europejskiej.
5. Cena oferty musi zawierać wszystkie koszty i opłaty niezbędne dla realizacji zamówienia.
6. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie przez tego samego Wykonawcę więcej niż jednej oferty, w sposób inny niż określony w pkt. III lub po terminie, spowoduje jej odrzucenie.
7. Niespełnienie warunków udziału, określonych w rozdziale II oraz nie przedłożenie dokumentów wymaganych na ich potwierdzenie (w tym nie przedłożenie dokumentów potwierdzających brak podstaw do wykluczenia) skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy (jego oferta zostanie wówczas odrzucona).
8. Zamawiający nie wymaga wnoszenia wadium czy zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
9. W postępowaniu Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających.
10. Z wyłonionym Wykonawcą zostanie zawarta pisemna umowa, zgodnie z Istotnymi Postanowieniami Umowy, stanowiącymi Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego.
11. Warunku płatności:

Wynagrodzenie z tytułu realizacji Umowy na rzecz Zamawiającego Umowy będzie płatne w częściach, w okresach miesięcznych, na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT/rachunku. Wysokość każdej części będzie oparta na miesięcznych rozliczeniach faktycznie zrealizowanych usług tj. zakończonych i odebranych przez Zamawiającego w danym miesiącu. Podstawą wystawienia faktury VAT/rachunku będzie podpisany bez zastrzeżeń przez Strony Protokół Odbioru Zamówienia.

Należności za faktury VAT/rachunki regulowane będą przelewem na konto Wykonawcy w ciągu 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku.

Faktura / rachunek\* obejmować będzie zapłatę za należycie zrealizowaną usługę.

1. Informacje na temat zakresu wykluczenia:

W celu uniknięcia konfliktów interesów zamówienia publiczne, z wyjątkiem zamówień sektorowych, udzielane przez Zamawiającego nie będącego podmiotem zobowiązanym do stosowania ustawy Pzp zgodnie z art. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych, nie mogą być udzielane podmiotom powiązanym z nim osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związanych z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

1. pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia oraz związaniu z tytułu przysposobienia, opieki lub kurateli z wykonawcą, jego zastępcą prawnym lub członkami organów zarządzających lub organów nadzorczych wykonawców ubiegających się o udzielenie zamówienia;
2. pozostawaniu przed upływem 3 lat od dnia wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia w stosunku pracy lub zlecenia z wykonawcą i byciu członkiem organów zarządzających lub organów nadzorczych wykonawców ubiegających się o udzielenie zamówienia;
3. pozostawaniu z wykonawcą w takim stosunku prawnym lub faktycznym, że może to budzić uzasadnione wątpliwości co do bezstronności;
4. zostanie prawomocnie skazanym za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych.
5. Pozostałe warunki dotyczące realizacji zamówienia zostały określone w Istotnych Postanowieniach Umowy.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia przedmiotowego zapytania ofertowego na każdym jego etapie, bez podania przyczyny.

Załącznik nr 1

do zapytania ofertowego

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Kod Wspólnego Słownika CPV:

**79530000-8 (Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych)**

**79540000-1 (Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych)**

Przedmiotem zamówienia jest: wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w zakresie języków polski-angielski-polski na potrzeby Wydziału Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy 1 i Wydziału Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy 2 w roku 2017, zgodnie z poniższym opisem:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **TREŚĆ** | **ILOŚĆ** | **JM** |
|  | TRYB ZWYKŁY - Tłumaczenie pisemne język polski – angielski - polski | 1 | Strona  (ok. 1800 znaków) |
|  | TRYB EKSPRESOWY - Tłumaczenie pisemne język polski – angielski - polski | 1 | Strona  (ok. 1800 znaków) |
|  | Tłumaczenie ustne symultaniczne język  polski – angielski – polski na terenie m.st. Warszawy | 1 | Blok 4 - godzinny |
|  | Tłumaczenie ustne symultaniczne język  polski – angielski – polski poza  m.st. Warszawa | 1 | Blok 4 - godzinny |

W przypadku usług polegających na tłumaczeniach pisemnych Zamawiający dostarczy wszelkie materiały w formie umożliwiającej ich prawidłowe odczytanie. Tryb zwykły tłumaczenia oznacza przetłumaczenie do 8 stron na dobę, natomiast tryb ekspresowy od 9 do 15 stron na dobę, a strona rozliczeniowa zawierać będzie do 1800 wszystkich znaków, wliczając spacje, dodatkowe akapity, przypisy itp. W trybie zwykłym dzień przyjęcia i oddania tłumaczenia nie jest wliczany.

W przypadku usług polegających na tłumaczeniach ustnych symultanicznych – Zamawiający zgłosi Wykonawcy zapotrzebowanie, na co najmniej 48 godzin przed terminem realizacji, podając miejsce i czas realizacji usługi (cała Polska) wraz z przewidywaną ilością godzin pracy tłumacza i tematyką tłumaczenia.

W odniesieniu do tłumaczeń ustnych Zamawiający płaci za blok rzeczywistego tłumaczenia, nie płaci za czas podróży tłumacza (czas podróży winien zostać uwzględniony w cenie). Uprzejmie prosimy o uwzględnienie tego przy szacowaniu ceny tłumaczenia ustnego poza terenem m.st. Warszawy. W przypadku, kiedy usługa poza Warszawą będzie wymagała noclegu, Zamawiający zapewni tłumaczowi zakwaterowanie na czas realizacji usługi (w miarę możliwości hotel o standardzie minimum 3\*). Wykonawca we własnym zakresie zapewni tłumaczowi środki na całodzienne wyżywienie w trakcie pełnienia usług poza Warszawą.

Kwota, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie danego zamówienia wynosi maksymalnie 40 000,00 PLN brutto.

TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA.

Usługa będzie wykonywana od dnia podpisania umowy do dnia 31 maja 2017 r**.** lub do dnia wyczerpania się środków przewidzianych w umowie, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi pierwsze**.**

Załącznik nr 2

do zapytania ofertowego

**FORMULARZ OFERTY**

Pełne dane adresowe Wykonawcy:

Nazwa (firma)………………………………………………………………………………………………………………………….

Siedziba…………………………………………………………………………………………………………………………………..

Nr. telefonu/ nr faksu……………………………………………………………………………………………………………..

Adres………………………………………………………………………………………………………………………………………

Adres do korespondencji…………………………………………………………………………………………………………

Nr NIP……………………………………………………………………………………………………………………………………..

e-mail………………………………………………………………………………………………………………………………………

W odpowiedzi na zapytanie ofertowe na **„Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy w zakresie językowym: polsko-angielski, angielsko-polski”** składam niniejszą ofertę.

1. Oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **TREŚĆ** | **ILOŚĆ** | **JM** | **Cena Jednostkowa z VAT** |
| 1. | TRYB ZWYKŁY - Tłumaczenie pisemne język polski – angielski - polski | 1 | Strona  (ok. 1800 znaków) |  |
| 2. | TRYB EKSPRESOWY - Tłumaczenie pisemne język polski – angielski - polski | 1 | Strona  (ok. 1800 znaków) |  |
| 3. | Tłumaczenie ustne symultaniczne język  polski – angielski – polski na terenie m.st. Warszawy | 1 | Blok 4 - godzinny |  |
| 4. | Tłumaczenie ustne symultaniczne język  polski – angielski – polski poza  m.st. Warszawa | 1 | Blok 4 - godzinny |  |
| 5. | SUMA cen jednostkowych z VAT (1+2+3+4) |  |  |  |

1. Ceny oferty zawiera wszystkie koszty i opłaty niezbędne dla realizacji zamówienia.
2. Zobowiązuję się, że zaoferowane ceny jednostkowe za wykonanie poszczególnych elementów przedmiotu umowy nie ulegną zmianie w trakcie trwania umowy.
3. Zobowiązuję się zrealizować przedmiot zamówienia zgodnie z Zapytaniem ofertowym.
4. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w istotnych postanowieniach umowy dołączonych do zapytania ofertowego oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
5. Niniejsza oferta wraz z załącznikami zawiera …... kolejno ponumerowanych stron.
6. **Akceptuję** warunki płatności określone przez Zamawiającego w Zapytaniu ofertowym, jednocześnie **oświadczam**, iż dokumentem księgowym wystawianym co miesięcznie za zrealizowane zamówienie jest faktura/rachunek\* z 30 dniowym terminem płatności.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_dnia \_\_ . \_\_ .  r.

*(miejscowość)*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(pieczątka i podpis* *upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)*

*\*niepotrzebne skreślić*

Załącznik nr 3

do zapytania ofertowego

**Wykaz usług**

Nawiązując do zapytania ofertowego na **„Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy w zakresie językowym: polsko-angielski, angielsko-polski”** niniejszym przekazujemy wykazusług wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie.

Nazwa i adres Wykonawcy

Doświadczenie w zakresie zrealizowanych usług:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przedmiot usługi (jej zakres)** | **Podmiot na rzecz którego zrealizowano usługę** | **Wartość brutto zrealizowanych usług** | **Termin realizacji usługi** |
| Usługa 1 |  |  |  |
| Usługa 2 |  |  |  |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 rok \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(pieczęć i podpis Wykonawcy)*

W załączeniu:

* dokumenty potwierdzające doświadczenie Wykonawcy tj. kopie referencji poświadczone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę

Załącznik nr 4

do zapytania ofertowego

**ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY**

UMOWA NR ..................

zawarta dnia …..…....… 2017 r. w Warszawie pomiędzy:

**Skarbem Państwa,** w imieniu którego działa **Centrum Projektów Polska Cyfrowa** z siedzibą  
w Warszawie 01-044, przy ul. Spokojnej 13A, NIP: 526-27-35-917, REGON: 015627782

reprezentowanym przez:

**Panią Wandą Buk - Dyrektora** **Centrum** **Projektów Polska Cyfrowa,** działającą na podstawie Aktu powołania z dnia 11 stycznia 2016 r., którego potwierdzona za zgodność z oryginałem kopia stanowi **Załącznik nr 1** do Umowy,

zwanym dalej "Zamawiającym" lub „CPPC”,

a

………………………………., z siedzibą w …………………. (kod pocztowy) przy ulicy ………………….., NIP: …….., zgodnie z wypisem z ………………………….., stanowiącym **Załącznik nr 2** do Umowy,

reprezentowaną/ym przez:

………………..

zwaną/ym dalej "Wykonawcą",

zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub indywidualnie „Stroną”.

Niniejsza Umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzenia przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego szacunkowa wartość nie przekracza równowartości kwoty 30.000 euro, zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (j.t. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.) na podstawie *Regulaminu udzielania zamówień, do których nie ma zastosowania ustawa Prawo zamówień publicznych w Centrum Projektów Polska Cyfrowa* będącego załącznikiem do Zarządzenia  
nr 2/2017 Dyrektora Centrum Projektów Polska Cyfrowa z dnia 16 stycznia 2017 r.

§ 1

1. Przedmiotem Umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w roku 2017 w zakresie językowym polski-angielski-polski w związku z wdrażaniem Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy, zwanych dalej „Usługami”, na zasadach określonych w niniejszej Umowie.
2. Zakres rzeczowy przedmiotu Umowy określa Opis przedmiotu zamówienia stanowiący Załącznik nr 3 do Umowy.
3. Umowa zawarta jest na okres od dnia podpisania Umowy do 31 maja 2017 r. lub do dnia wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1,  
   w zależności od tego, które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 2

Zamawiający nie jest zobowiązany do stosowania jakichkolwiek zasad dotyczących proporcji między poszczególnymi typami zlecanych usług oraz zachowania jakiegokolwiek harmonogramu zlecanych usług. Zamawiający w miarę możliwości dołoży starań, aby zapewnić względną rytmiczność zlecanych usług. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania pełnego budżetu przeznaczonego na realizację Umowy.

§ 3

1. Usługa, o której mowa w § 1 Umowy będzie każdorazowo zlecana przez osobę, o której mowa w § 4 ust. 1 pkt. 1 Umowy. Wzór zamówienia stanowi Załącznik nr 5 do Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do rzetelnego wykonania usługi zgodnie z Umową po złożeniu zamówienia, osobie o której mowa w § 4 ust. 2 pkt. 1 Umowy, w terminie określonym w tym zamówieniu w ścisłej współpracy z przedstawicielem Zamawiającego.
3. W przypadku usług polegających na tłumaczeniach pisemnych Zamawiający zobowiązuje się do dostarczania wszelkich materiałów w formie umożliwiającej ich prawidłowe odczytanie. Tryb zwykły tłumaczenia oznacza przetłumaczenie do 8 stron na dobę, natomiast tryb ekspresowy od 9 do 15 stron na dobę, a strona rozliczeniowa zawierać będzie do 1800 wszystkich znaków, wliczając spacje, dodatkowe akapity, przypisy itp. W trybie zwykłym dzień przyjęcia i oddania tłumaczenia nie jest wliczany.
4. W przypadku usług polegających na tłumaczeniach ustnych – symultanicznych – Zamawiający zgłosi Wykonawcy zapotrzebowanie, na co najmniej 48 godzin przed terminem realizacji, podając miejsce i czas realizacji usługi (cała Polska) wraz z przewidywaną ilością godzin pracy tłumacza i tematyką tłumaczenia. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wydłużenia wstępnie zakładanego czasu pracy tłumacza, ale nie dłużej niż o 2 godziny, za zapłatą dodatkowego wynagrodzenia z uwzględnieniem stawek wskazanych w ofercie Wykonawcy.
5. W przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych poza obszarem m. st. Warszawa - Zamawiający zapewni tłumaczowi dojazd na miejsce realizacji usługi własnym środkiem transportu lub zrefunduje wydatki tłumacza związane z dojazdem na miejsce realizacji zlecenia koleją (bilety II klasy) lub autobusem komunikacji publicznej, po przedstawieniu biletu potwierdzającego odbytą podróż. W przypadku kiedy usługa poza Warszawą będzie wymagała noclegu, Zamawiający zapewni tłumaczowi zakwaterowanie na czas realizacji usługi (w miarę możliwości hotel o standardzie minimum 3\*). Wykonawca we własnym zakresie zapewni tłumaczowi środki na całodzienne wyżywienie w trakcie pełnienia usług poza Warszawą (ryczałtowa kwota na ten cel może być zawarta w ofercie).
6. Zamawiający zobowiązuje się do udostępnienia Wykonawcy posiadanych dokumentów i informacji, niezbędnych do należytego wykonania niniejszej Umowy.
7. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przekazać prac i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy w całości lub w części na rzecz osób trzecich.
8. Zamawiający odbiera wyniki realizacji Zamówienia poprzez podpisanie Protokołu Odbioru Zamówienia, którego wzór stanowi Załącznik nr 6 do Umowy w terminie każdorazowo ustalonym w Zamówieniu.
9. Protokół Odbioru, o którym mowa w ust. 8, powinien zawierać w szczególności: dzień i miejsce odbioru Zamówienia, oświadczenie Zamawiającego o braku albo o istnieniu wad w realizacji Zamówienia. Protokół Odbioru po stronie Zamawiającego podpisuje Dyrektor Departamentu Programów Europejskich.
10. Wykonawca oświadcza, że objęte przedmiotem Umowy Usługi wykonywać będzie z należytą starannością, z uwzględnieniem zawodowego charakteru prowadzonej działalności, zgodnie z najlepszą wiedzą i z należytą dbałością o interesy Zamawiającego.
11. Wykonawca będzie powierzał wykonanie zleceń tłumaczom posiadającym odpowiednie uprawnienia i doświadczenie zawodowe, których dobór zapewni spójność i stosowanie właściwej terminologii ogólnej oraz właściwej dla Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy oraz terminowość realizacji zleceń.

§ 4

1. Zamawiającego w toku realizacji niniejszej Umowy reprezentować będzie:
2. Pan/Pani …………………………….., adres mailowy:, tel.: ……………, jako osoba wyznaczona w celu składania w jego imieniu wszelkich oświadczeń objętych Umową oraz wykonania niniejszej Umowy,
3. Pani Ewa Wnukowska, [ewa.wnukowska@cppc.gov.pl](mailto:ewa.wnukowska@cppc.gov.pl), tel.: 22 315 22 00, Dyrektor Departamentu Programów Europejskich, jako osoba wyznaczona do podpisania Protokołu Odbioru potwierdzającego należyte wykonanie niniejszej Umowy.

2. Wykonawcę w toku realizacji niniejszej Umowy reprezentować będzie:

1. Pan/ Pani …………………, adres mailowy ,tel. ……., jako osoba wyznaczona w celu składania w jego imieniu wszelkich oświadczeń objętych Umową,
2. Pan/Pani ………………, adres mailowy, tel. ….., jako osoba wyznaczona do kontaktów, w celu wykonania niniejszej Umowy.
3. Informacje oraz inne zawiadomienia przekazywane przez Strony w związku z Umową powinny być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania danej Strony, zgodnie z ust. 1 i 2.

§ 5

1. Za należytą i terminową realizację Usług, będących przedmiotem niniejszej Umowy, o których mowa w § 1, Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w maksymalnej wysokości 40 000,00 złotych brutto (słownie: czterdzieści tysięcy złotych, 00/100).
2. Wynagrodzenie z tytułu realizacji Umowy na rzecz Zamawiającego Umowy będzie płatne w częściach, w okresach miesięcznych, na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT/rachunku. Wysokość każdej części będzie oparta na miesięcznych rozliczeniach faktycznie zrealizowanych usług tj. zakończonych i odebranych przez Zamawiającego w danym miesiącu. Podstawą wystawienia faktury VAT/rachunku będzie podpisany bez zastrzeżeń przez Strony Protokół Odbioru Zamówienia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
3. Strony postanawiają, że za przetłumaczone i dostarczone w wersji elektronicznej dokumenty Zamawiający zapłaci kwotę ustaloną, na podstawie cen jednostkowych, wyszczególnionych w formularzu cenowym stanowiącym Załącznik nr 4 do Umowy (obowiązujących w okresie związania z Umową). Każdorazowo Wykonawca oszacuje kwotę zlecenia na podstawie przekazanych przez Zamawiającego materiałów, o czym poinformuje Zamawiającego.
4. Strony postanawiają, że za tłumaczenie ustne symultaniczne Zamawiający zapłaci kwotę ustaloną na podstawie cen za jednostkę tłumaczeniową podaną w Ofercie stanowiącej Załącznik nr 4 do Umowy. Cena usługi wynikająca z niniejszej Umowy nie może przekroczyć ceny jednostkowej wyszczególnionej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej Załącznik nr 4 do Umowy. Jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych symultanicznych jest blok 4-godzinny pracy tłumacza. Każdy pierwszy rozpoczęty blok tłumaczeniowy jest traktowany jako pełny blok. Każdy następny blok tłumaczeniowy mniejszy lub równy 2 godzinom będzie liczony jako ½ bloku 4-godzinnego, natomiast tłumaczenie powyżej 2 godzin liczone jest jako pełny blok rozliczeniowy.
5. Wynagrodzenie określone w ust. 2-4 stanowi całkowite wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu należytego i terminowego wykonania wszelkich zobowiązań określonych w niniejszej Umowie.
6. Należności za faktury VAT/rachunki regulowane będą przelewem na konto Wykonawcy w ciągu 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku. Numer konta Wykonawcy, na które będą dokonywane przelewy: …………………………………….
7. Wykonawca wystawi fakturę VAT/rachunek uwzględniając następujące dane Zamawiającego: Centrum Projektów Polska Cyfrowa, ul. Spokojna 13a, 01-044 Warszawa, NIP: 527-27-35-917.
8. Za dzień zapłaty Strony ustalają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej Umowy jest współfinansowane przez Szwajcarię w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy z nowymi krajami członkowskimi Unii Europejskiej.

§ 6

1. Strony ustalają, następujące kary umowne:
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości realizowanej usługi każdorazowo ustalanej na podstawie zlecenia, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w dostarczeniu tłumaczenia w stosunku do uzgodnionego terminu realizacji.
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% wartości realizowanej usługi każdorazowo ustalanej na podstawie zlecenia, za dostarczenie usługi podlegającej reklamacji.

2.W przypadku dopuszczenia się więcej niż jednego przewinienia wskazanego w ust. 1 pkt. 1) i 2) kary podlegają sumowaniu do 20 % wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 5 ust. 1.

3. W przypadku naliczenia przez Zamawiającego kar umownych w wysokości 20 % wartości brutto maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 5 ust. 1 Umowy, Zamawiający ma prawo odstąpić od Umowy w całości lub w części.

4. Niezależnie od kar umownych, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.

5. Należności z tytułu kar umownych, o których mowa powyżej mogą zostać potrącone z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy.

6. W przypadku odstąpienia, wypowiedzenia, rozwiązania Umowy lub utraty mocy w inny sposób, uiszczone i należne kary umowne nie podlegają zwrotowi Stronom.

§ 7

1. Wykonawca oświadcza, że wszelkie utwory powstałe w ramach niniejszej umowy zwane dalej „Utworami” lub „Utworem”, stanowić będą utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2016 r., poz. 666, z późn. zm.).
2. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, na zasadzie wyłączności, autorskie prawa majątkowe i prawa pokrewne do Utworu na polach eksploatacji niezbędnych do realizacji umowy wraz z wyłącznym prawem do zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych. Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośników, na których Utwór utrwalono.
3. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że przysługują mu wyłączone i nieograniczone autorskie prawa majątkowe do Utworu i że Utwór jest wolny od jakichkolwiek wad prawnych lub roszczeń osób trzecich, a korzystanie z niego przez Zamawiającego lub inne osoby zgodnie z umową nie będzie naruszać praw własności intelektualnej, ani żadnych innych praw osób trzecich, w tym praw autorskich, patentów i dóbr osobistych.
4. Jeżeli Zamawiający poinformuje Wykonawcę o jakichkolwiek roszczeniach osób trzecich zgłaszanych wobec Zamawiającego w związku z Utworem, w tym zarzucających naruszenie praw własności intelektualnej, Wykonawca podejmie wszelkie działania mające na celu zażegnanie sporu i poniesie w związku z tym wszelkie koszty, w tym koszty zastępstwa procesowego od chwili zgłoszenia roszczenia oraz koszty odszkodowań, w szczególności, w razie wytoczenia przeciwko Zamawiającemu powództwa z tytułu naruszenia praw własności intelektualnej, Wykonawca wstąpi do postępowania w charakterze strony pozwanej, a w razie braku takiej możliwości wystąpi z interwencją uboczną po stronie Zamawiającego.
5. Ponadto, jeżeli używanie Utworu stanie się przedmiotem jakiegokolwiek powództwa Strony lub osoby trzeciej o naruszenie praw własności intelektualnej, jak wymieniono powyżej, Wykonawca może na swój własny koszt wybrać jedno z rozwiązań:
6. uzyskać dla Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Utworu,
7. zmodyfikować Utwór tak, żeby był zgodny z umową, ale wolny od jakichkolwiek wad lub roszczeń osób trzecich.
8. Strony potwierdzają, że żadne z powyższych postanowień nie wyłącza:
9. możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego lub wykonania uprawnień przez Zamawiającego wynikających z innych ustaw;
10. dochodzenia odpowiedzialności z innych tytułów określonych w umowie, w szczególności z tytułu kar umownych.
11. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do Utworu do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania Utworami następuje na poniższych polach eksploatacji:
12. trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego lub przez wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami;
13. wprowadzanie do obrotu, użyczanie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
14. obrót oryginałem albo egzemplarzami, na których utrwalony został Utwór;
15. tworzenie nowych wersji i aktualizacji Utworu;
16. publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie dzieła w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie;
17. rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
18. rozpowszechnianie w formie druku, zapisu cyfrowego, przekazu multimedialnego;
19. nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób przewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także przez sieci kablowe i platformy cyfrowe;
20. wykorzystywanie Utworu lub jego dowolnych części do prezentacji;
21. prawo do określania nazw Utworu, pod którymi będzie on wykorzystywany lub rozpowszechniany, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczony będzie Utwór lub znaków towarowych wykorzystywanych w Utworze;
22. prawo do wykorzystania Utworu do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych i szkoleniowych;
23. prawo do rozporządzania opracowaniami Utworów oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich polach eksploatacji, o których mowa powyżej.
24. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do Utworu obejmuje również prawo do korzystania, pobierania pożytków i rozporządzania wszelkimi opracowania Utworu wykonanymi przez Zamawiającego lub za zgodą Zamawiającego, bez konieczności uzyskiwania zgody Wykonawcy.
25. Przeniesienie autorskich praw majątkowych nastąpi w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 umowy.
26. Skutek rozporządzający przeniesienia autorskich praw majątkowych nastąpi bezwarunkowo z chwilą podpisania Protokołu Odbioru Utworu przez Strony, w tym bez uwag i zastrzeżeń ze strony Zamawiającego. Podpisanie Protokołu Odbioru Utworu nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do żądania dokonania poprawek lub zmian Utworu, bądź żądania dostarczenia nowej wersji Utworu, w przypadku gdy Utwór posiada wady fizyczne lub prawne, w szczególności nie odpowiada wymogom ustalonym przez Strony.
27. W przypadku zaistnienia po stronie Zamawiającego potrzeby nabycia praw do Utworu na innych polach eksploatacji, niż określone w ust. 7, Zamawiający zgłosi taką potrzebę Wykonawcy i Strony w terminie 14 dni od dnia zgłoszenia potrzeby zawrą umowę przenoszącą majątkowe prawa autorskie do Utworu na tych polach eksploatacji na rzecz Zamawiającego – na warunkach zgodnych z niniejszą umową, w ramach wynagrodzenia określonego w § 5 ust. 1 umowy.
28. Jeżeli Utwór ma wady prawne lub zdarzenia, o których mowa w ust. 4, uniemożliwiają korzystanie z Utworu i przysługujących Zamawiającemu praw, Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie innej wersji Utworu, wolnej od wad, spełniającej wymagania określone w umowie oraz naprawienia szkód powstałych z tego tytułu po stronie Zamawiającego. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy w terminie 10 dni, co nie wyłącza obowiązku zapłaty przez Wykonawcę odszkodowania, o którym mowa w zdaniu poprzednim.
29. Wykonawca zobowiązuje się, iż nie będzie wykonywał przysługujących mu praw osobistych w sposób ograniczający Zamawiającego w wykonywaniu praw do Utworu, w szczególności Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o publikacji Utworu i zachowaniu jego integralności.
30. Wykonawca zobowiązuje się do nierejestrowania jako znaków towarowych, w imieniu własnym lub na rzecz innych podmiotów, utworów graficznych lub słownych stanowiących elementy Utworu.

§ 8

1. Zamawiający ma prawo odstąpienia od Umowy, w przypadku:
2. stwierdzenia zaistnienia, po stronie Wykonawcy, okoliczności uniemożliwiających wykonanie lub należyte wykonanie Usług będących przedmiotem Umowy, o których mowa w § 1,
3. wysokość kar umownych, naliczonych przez Zleceniodawcę osiągnie wysokość 20% wartości wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 5 ust.1,
4. zaistnieją okoliczności wskazane w przepisach kodeksu cywilnego,
5. wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie miesiąca od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
6. Odstąpienie od niniejszej Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
7. Wykonawcy należy się w takim wypadku wynagrodzenie jedynie za częściowe wykonanie Umowy, za usługi wykonane na rzecz Zamawiającego do dnia odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy.
8. Odstąpienie od Umowy nie pozbawia Zamawiającego możliwości dochodzenia kar umownych.

§ 9

* 1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
  2. Jeżeli jakiekolwiek z postanowień niniejszej Umowy lub jakiegokolwiek dokumentu podpisanego w związku z Umową okaże się nieważne lub niewykonalne z jakiegokolwiek powodu, nie będzie miało to wpływu na ważność oraz wykonalność pozostałych postanowień Umowy. W takim przypadku, Strony uczynią co w ich mocy aby osiągnąć pierwotne zamierzenie lub cel, dla którego przyjęto nieważne postanowienie poprzez zastąpienie tego postanowienia nowym postanowieniem, którego ekonomiczny oraz prawny skutek będzie w możliwie największym stopniu zbliżony do postanowienia, które okazało się nieważne lub niewykonalne.
  3. Przeniesienie jakichkolwiek wierzytelności Wykonawcy z Umowy na osobę trzecią wymaga uprzedniej zgody Zamawiającego udzielonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 10

W sprawach spornych Strony mogą zwrócić się do sądu powszechnego właściwego miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego.

§ 11

Prawem właściwym dla oceny niniejszej Umowy oraz wszelkich związanych z nią zdarzeń prawnych jest prawo polskie.

§ 12

W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz i inne właściwe przepisy.

§ 13

Umowa sporządzona została w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

§ 14

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze Stron.

Zamawiający Wykonawca

Załączniki:

1. Potwierdzony za zgodność z oryginałem Akt powołania Pani Wandy Buk z dnia 11 stycznia 2016 r., na stanowisko Dyrektora Centrum Projektów Polska Cyfrowa.
2. Załącznik nr 2 – KRS/ CEIDG Wykonawcy,
3. Załącznik nr 3 - Opis przedmiotu zamówienia,
4. Załącznik nr 4 - Oferta - Wykonawcy,
5. Załącznik nr 5 – Wzór Zamówienia,
6. Załącznik nr 6 – Wzór Protokołu Odbioru Zamówienia.

Załącznik nr 5 do Umowy

Centrum Projektów Polska Cyfrowa

ul. Spokojna 13a

01-044 Warszawa

nazwa Wykonawcy

ul. .............

....-..... miejscowość

**Zamówienie nr ……... do Umowy nr …………...**

**na wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych (wzór)**

Zamawiający składa zamówienie na wykonanie tłumaczenia pisemnego/ustnego symultanicznego\* w ilości ………. stron/ bloku/bloków 4-godzinnych pracy tłumacza, w zakresie językowym polski-angielski-polski.

Informacje uzupełniające:

- termin realizacji usługi: od godz: , dnia

- miejsce realizacji usługi-

- ilość tłumaczy -

Zamawiający szacuje, że wynagrodzenie wyniesie ................. zł

(słownie ............................................................................................................................)

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

\*-niewłaściwe skreślić

# Załącznik nr 6 do Umowy

# Protokół Odbioru Zamówienia dot. Umowy nr ………… z dnia………………. (wzór)

1. Miejsce dokonania odbioru: ………………………….
2. Data dokonania odbioru: ……………………………..
3. Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT/rachunku za zrealizowanie usługi zgodnie z Umową nr …. z dnia ….. na wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w ilości ..............stron/ bloku/bloków 4-godzinnych pracy tłumacza, w zakresie językowym polski-angielski-polski. Usługa została wykonana terminowo/nieterminowo\*, stwierdzono brak/istnienie\* wad w realizacji Zamówienia.
4. Uwagi Stron:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

1. Podpisy

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

\* niepotrzebne skreślić